

2022

Mit dem Programm
SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY 2022
bereisen zum 17. Mal herausragende deutsche
Kurzfilme die Welt.

Auf bewegende und unkonventionelle Weise
erzählen sie vom Anderssein, dem eigenen
Platz in der Gesellschaft, von Beziehungen,
starken Frauen und Zerstörung. Es wird
fantasievoll, laut und leise - und mitunter
humorvoll. Die sechs aktuellen Filme wurden
aus über 400 deutschen Einreichungen beim
Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-
Ferrand ausgewählt und geben einen
Einblick in die künstlerisch-ästhetische
sowie inhaltliche Vielfalt des deutschen
Kurzfilmschaffens.

Voller Vorfreude auf die Tournee wünschen wir
überall auf der Welt gute Unterhaltung!

.....

Com o programa
SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY 2022,
curtas-metragens alemães de destaque estão
viajando pelo mundo pela décima sétima vez.

De forma comovente e não convencional,
eles falam do ser diferente, do próprio lugar
na sociedade, dos relacionamentos, das
mulheres fortes e da destruição. As histórias
são imaginativas, barulhentas, silenciosas, e,
às vezes, até engraçadas. Os seis filmes foram
selecionados entre as mais de 400 candidaturas
alemãs ao Festival Internacional de Curtas-
Metragens de Clermont-Ferrand e oferecem uma
visão da diversidade artística, estética e temática
da atual produção alemã de curtas-metragens.

Cheios de expectativas para a turnê, desejamos
ótimas sessões a todos!

Goethe-Institute weltweit sowie deren Partner können
SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY buchen.
Das Programm ist in Originalversion mit deutschen, englischen,
französischen, spanischen, portugiesischen, arabischen und russischen
Untertiteln verfügbar.

Os Institutos Goethe em todo o mundo e seus parceiros podem reservar a
sessão SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY.

O programa está disponível em sua versão original em alemão, com
legendas em alemão, inglês, francês, espanhol, português, árabe e russo.

AG Kurzfilm
German Short Film Association

Lisa Hering
hering@ag-kurzfilm.de
+49 351 404 55 75
facebook.com/short.export

BUCHUNG
RESERVAS

Das Projekt ist eine deutsch-französische Kooperation zwischen
AG Kurzfilm, German Films, Goethe-Institut Lyon, Kurzfilm Agentur
Hamburg und dem Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-Ferrand.

O projeto é uma cooperação franco-alemaña entre a AG Kurzfilm -
Associação dos Curtas-Metragens Alemães, a German Films, o
Goethe-Institut Lyon, o Kurzfilm Agentur Hamburg e o Festival
Internacional de Curtas-Metragens Clermont-Ferrand.

AG Kurzfilm
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

german
films

GOETHE
INSTITUT

KURZFILM
AGENTUR
HAMBURG

le sauve qui peut
le court métrage

UNTERSTÜTZT VON
APOIADO POR
MOIN
Förderung
Hamburg
Bundeswehr-Holsten



Die Premiere der 17. Edition unter dem Titel
SOIRÉE ALLEMANDE - COUP DE COEUR -
LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND fand am
31. Januar im Rahmen des 44. Internationalen
Kurzfilmfestivals Clermont-Ferrand statt.

A estréia da 17ª edição, intitulada **SOIRÉE**
ALLEMANDE - COUP DE COEUR - LE COURT
MÉTRAGE ALLEMAND, acontecerá no dia
31 de janeiro, como parte do 44º Festival
Internacional de Curtas-Metragens de
Clermont-Ferrand.

DEUTSCH
PORTUGUÊS

MADE IN GERMANY



LOWER AMBITIONS • BAIXAS AMBIÇÕES

Irem Schwarz · Germany 2021
experimental documentary · 7' · German dialogue

1932 prägte der Medienmogul und Deutschnationale Alfred Hugenberg den Satz „Sozial ist, was Arbeit schafft“. Schon Ende der 1990er Jahre wurde das alte Feindbild des „Arbeitsscheuen“ und „Asozialen“ wieder auffällig häufig im Privatfernsehen bemüht: Haben Nachmittagstalkshows die Agenda 2010 erschaffen?

Em 1932, o magnata dos meios de comunicação e nacionalista alemão Alfred Hugenberg cunhou a frase "O bem-estar social é o que cria empregos". No final da década de 1990, o senso comum do inimigo como sendo "preguiçoso" e "anti-social" passou novamente a ser usado com destaque na televisão privada: Os programas de entrevistas da tarde moldaram a Agenda 2010?



JEIJAY

Maren Wiese, Petra Stipetic · Germany 2021 · animation · 8' · no dialogue

JEIJAY beginnt dort, wo die meisten Liebesfilme enden. Der Film handelt von zwei Personen, die den langsamsten, aber unaufhaltsamen Verfall ihrer Beziehung zu verdrängen versuchen. In der Isolation ihrer kleinen Wohnung gefangen, bröckelt die Fassade ihres glücklichen Liebeslebens immer mehr.

JEIJAY começa onde a maioria dos filmes de amor termina. O filme é sobre duas pessoas que tentam suprimir o lento, mas incontrolável declínio de seu relacionamento. Presos no isolamento de seu pequeno apartamento, a fachada de uma vida amorosa feliz se desmorona cada vez mais.



WARUM BEGEHT HELEN KOCH SCHWEREN KRAFTWAGENDIEBSTAHL? POR QUE HELEN KOCH COMETE ROUBO DE CARROS?

Moritz Geiser · Germany 2022 · fiction · 22' · German dialogue

Die verschrobene Lehrerin Helen und die als Problemschülerin stigmatisierte Mia hassen die Rollen, die ihnen das System Schule zuweist. Als ein vermeintlich harmloser Konflikt eskaliert, beginnt die Suche nach körperlicher Unmittelbarkeit in einer zunehmend entfremdeten und virtuellen Welt.

A rabugenta professora Helen e a estigmatizada aluna problemática Mia têm uma coisa em comum: ambas odeiam o papel dado a elas pelo sistema escolar. Quando um conflito supostamente inofensivo se agrava, começa uma viagem noturna por Berlin guiada pela busca do físico num mundo cada vez mais alienado e virtual.

ANNA

Julia Roesler · Germany 2022 · documentary · 18' · German dialogue

Anna erinnert sich an Geschichten aus ihrer Kindheit, die so häufig erzählt wurden, dass sie zur Selbstbeschreibung wurden. Anna als dickes Kind im Ballett-Unterricht, Anna mit einer befreundeten Familie in Venedig, Anna als Teenagerin in der Disco. Diese Erinnerungen sind Teil einer Identität, die sich über den dicken Körper definiert, über den implantierten Gedanken, falsch zu sein.

Anna se lembra das histórias de sua infância, contadas tantas vezes que se tornaram autodescrições. Anna como uma criança gorda na aula de balé, Anna com uma família amiga em Veneza, Anna como uma adolescente na discoteca. Essas memórias fazem parte de uma identidade que é definida pelo seu corpo gordo e pelo pensamento imposto de que isso seria um defeito.



SIRENS

Ilaria Di Carlo · Germany 2022 · experimental documentary · 13' · no dialogue

SIRENS zeigt deutsche Kohlekraftwerke in ihren letzten Jahren der Energieerzeugung. Der Film nimmt uns mit auf eine Reise, die an die Durchfahrt des Bootes von Odysseus durch die Meerenge der Sirenen erinnert. Eine Odyssee durch Landschaften, die sich von einer Zukunftsverheißung in eine Dystopie verwandeln und die Ökosphäre der Erde dauerhaft prägen.

SIRENS mostra usinas elétricas alemãs movidas a carvão em seus últimos anos de atividade. O filme nos leva a uma viagem por paisagens industriais abandonadas, lembrando a travessia de Odísseu pelo Estreito das Sereias. Uma odisséia por paisagens de um promissor futuro que se tornaram distopia e uma marca permanente na ecosfera terrestre.



DAS EINHORN MIT DER SCHNEEHOSE RANnte PLÖTZLICH LOS O UNICÓRNIO COM AS CALÇAS DE NEVE FUGIU DE REPENTE

Philipp Schaeffer · Germany 2022 · documentary · 18' · German dialogue

Der Dokumentarfilm erforscht die Fantasiewelten dreier blinder Kinder. Er stellt uns Heranwachsende vor, für die Blindheit keine Behinderung, sondern ihre Form von Normalität ist. Es geht um Lerchen, Telefone und Kurzgeschichten.

O documentário explora os mundos de fantasia de três crianças cegas. O filme apresenta-nos crianças, para as quais a cegueira é uma forma alternativa de normalidade e não uma deficiência. Cotovias, telefones e contos desempenham seu papel.

